

Appendix – Swedish originals

The Swedish originals are given here in conventional orthography. This means that some details of conversational adjustments have not been included.

Example 1 (TTC:45)

1. ((telephone rings))
2. DISPATCHER: fjärren i Järnberga
the remote in Newbury
3. DRIVER: ja tjena förän på nittifem noll åtta
yeah hi the driver on ninety-five zero eight
4. DISPATCHER: hejsan hejsan
hi there hi
5. DRIVER: äntligen ankommit till Ekstad
at last arrived at Oaktown
6. DISPATCHER: äntligen inkommit till Ekstad ja
at last arrived in Oaktown yeah
7. DRIVER: ja
yes
8. DISPATCHER: eh tu- eh tu- eh tackar Svensson så mycke
uh tu- uh tu- uh Svensson's thanking so much
9. här då ja
here then yeah
10. DRIVER: Carlsson här ja
Carlsson here yeah
11. DISPATCHER: Carlsson ja
Carlsson yeah
12. (0.5)
13. DRIVER: ja
yeah
14. DISPATCHER: tack hej
thanks bye
15. (0.5)
16. DRIVER: tack hej
thanks bye
17. DISPATCHER: hej
bye
18. ((click))

Example 2 (TTC:127)

1. ((telephone rings))
2. DISPATCHER: fjärren Järnberga
the remote Newbury
3. DRIVER: ja förän åttifem noll sex
yeah the driver eighty-five zero six
4. DISPATCHER: hej du
hi there du
5. DRIVER: hej du ankommit till Gammelstad och Andersson
hi there du arrived at Old Town and Andersson
6. på dä
on that
7. (0.5)
8. DISPATCHER: Andersson då har du Klasson dä ja
Andersson then you have got Klasson here yeah
9. tackar du
thanks du
10. DRIVER: ja [tack]
yeah [thanks]
11. DISPATCHER: [tack] hej
[thanks] yeah
12. DRIVER: hej
bye
13. ((click))

Example 3 (TTC:97)

1. ((telephone rings))
2. DISPATCHER: fjärren Järnberga
the remote Newbury
3. DRIVER: ja hejsan de här va förän på ått- åttisju
yeah hi this was the driver on eigh- eighty-seven
4. arton då va de ankomstanmälan i Gammelstad å
eighteen then it was arrival report in Oldtown an'
5. mitt namn va Johansson
my name was Johansson
6. DISPATCHER: Johansson där och Nilsson här du
Johansson there and Nilsson here du
7. (0.5)
8. DRIVER: Nilsson?
Nilsson?
9. DISPATCHER: ja

yeah
 10. (0.5)
 11. DRIVER: ja tack
 yeah thanks
 12. DISPATCHER: då tackar vi för då
 then we say thanks for that
 13. DRIVER: mm [hej]
 mm [bye]
 14. DISPATCHER: [okej]
 [okay]
 15. ((click))

Example 4 (TTC:68)

1. ((telephone rings))
 2. DISPATCHER: fjärren i Järnberga
 the remote in Newbury
 3. DRIVER: mmja nittifem förtifem
 mm yeah ninety-five forty-five
 4. DISPATCHER: ja hejsan hejsan (.) [hej]
 yeah hi there (.) [hi]
 5. DRIVER: [hej]
 [hi]
 6. DISPATCHER: då [ska vi se]
 then [let's see]
 7. DRIVER: [S sexton sa du]
 [S sixteen you said]
 8. DISPATCHER: S sexton ja precis=
 S sixteen yeah exactly=
 9. DRIVER: =.hja
 =.yeah
 10. DISPATCHER: baksidan där då
 the back side there then
 11. DRIVER: baksidan
 the back side
 12. DISPATCHER: ja (0.5) .hh till tåg nittifem förtifem
 yes (0.5) for train ninety-five forty-five then
 13. då ja
 then yeah
 14. DRIVER: ja
 yes

15. DISPATCHER: dagens datum noll fyra noll tre sjutton=
today's date zero four zero three seventeen=
16. DRIVER: = <noll fyra noll tre sjutton>
= <zero four zero three seventeen>
17. DISPATCHER: så hoppar vi ner till eh avdelning tjuogoett där
then we hop down to uh section twenty-one there
18. DRIVER: tjuogoett ja=
twenty-one yes
19. DISPATCHER: ja och Bertil då K-mötet
yes and Bravo then the K-meeting
20. med tåg nittifem åttitvå nitt-
with train ninety-five eighty-two nint-
21. nittifem sjuttiosex
ninety-five seventy-six
22. DRIVER: <nittifem sjuttisex>
<ninety-five seventy-six>
23. DISPATCHER: i Söderås bortfaller
in Danby drops off
24. DRIVER: <ja>
<yes>
25. DISPATCHER: dä blir inställt idag där då så
that will be cancelled today there so
26. DRIVER: a just dä
yes exactly
27. (0.5)
28. DRIVER: då ä de till tåg nittifem förtifem::: noll
then it's for train ninety-five forty-fi:::ve zero
29. fyra noll tre sjutton och sen tjugeett B
four zero three seventeen and then twenty-one B
30. (.) nittifem sjuttisex i Söderås bortfaller
(.) *ninety-five seventy-six in Danby drops off*
31. DISPATCHER: de ä korrekt ja klockan är tretton noll
that's correct yeah the time is thirteen zero
32. fyra då å ja heter Olsson
four then an' my name is Olsson
33. DRIVER: <Olsson> (0.5) ja heter Eriksson
<Olsson> (0.5) *my name is Eriksson*
34. DISPATCHER: Eriksson ja
Eriksson yeah
35. DRIVER: mm
mm

36. DISPATCHER: tackar så mycke där ja
thank you so much there yeah
37. DRIVER: tack ska du ha
thank you too
38. DISPATCHER: a okej=
yeah okay=
39. DRIVER: =hej
=bye
40. DISPATCHER: hej
bye
41. ((click))

Example 5 (TTC:158)

1. DISPATCHER: eeh och eh då tar vi Älmåsen och Kilstad (0.5)
uhm and uh then we take Sandhill and Newhaven (0.5)
2. avdelning tolv tåget får gå utan tågorder
section twelve train may leave without train order
3. DRIVER: tolv A tågorder intet där också va
twelve A train order nil there too right
4. DISPATCHER: dä va rätt dä å Svensson på dä mä dö
that was correct an' Svensson on that too dö
5. DRIVER: å Svensson Johansson här [ja på dä]
an' Svensson Johansson here [yes on that]
6. DISPATCHER: [a:: good]
[yeah good]
7. DRIVER: fjorton å trettitvå ja
fourteen thirty-two yeah
8. DISPATCHER: a tack tack
yeah thanks thanks
9. DRIVER: bra
good
10. DISPATCHER: bra
good
11. DRIVER: fint
fine
12. DISPATCHER: hej
bye
13. DRIVER: hej
bye
14. ((click))

Example 6 (TTC:80)

5. DISPATCHER: hej du ja har en ordergivning till dej dö
hi there du I have an order delivery for you dö
6. DRIVER: ja
yes
7. DISPATCHER: på S sexton där då
on S sixteen there then
8. DRIVER: iiiiiaaaa* ska nå väskan då
i::a::: must reach the bag there
9. DISPATCHER: he he he
he he he
10. (1.0)
11. DISPATCHER långa armar dö
long arms dö
12. DRIVER: långa armar måste man ha
long arms one must have
13. (2.0)
14. DRIVER: å blöta fingrar
and wet fingers
15. DISPATCHER: aa .he hehe
yeah. .he hehe
16. DRIVER: ska vi se om vi hittar nån penna
we shall see if we find a pen
17. (1.5)
18. DRIVER: rattata ((sjungande)) knöli den va du
rattata ((singing)) tricky it was du
19. DISPATCHER: aa
yeah
20. DRIVER: ska vi se då då till tåg förstås va
let's see then for train of course right
21. DISPATCHER: just dä tåg nittifem tjugofyra då
exactly train ninety-five twenty-four then
22. (1.0)
23. DISPATCHER: dagens datum noll fyra noll ett tretton (.)
today's date zero four zero one thirteen (.)
24. tretton
thirteen
25. DRIVER: <noll fyra noll ett tretton> (.) så=
<zero four zero one thirteen> (.) so=
- ((filling in of S16 proceeds))

Example 7 (TTC:BV1)

1. ((telephone rings))
 2. DISPATCHER A: fjärren Järnberga
the remote Newbury
 3. DRIVER: jaa tjän- ja är på gång här nu ja är vid
okay chee- (.) I'm on my way now I am at
 4. Åstad 21 i stopp här
Stonehill 21 at danger here
 5. DISPATCHER A: jahh ((lätt uppgivet)) vi säger att 58729 får
yehh ((sigh)) we say that 59334 may
 6. passera vi- får passera Åstad 21 i stopp då
pass by- (.) may pass Stonehill 21 at danger then
 7. DRIVER: ja
yes
 8. DISPATCHER A: och Magnusson på de
and Magnusson on that
- ((a six turn side sequence omitted))
15. DRIVER: ja då passerar 59334 Åstad 21 i stopp
okay then 59334 will pass Stonehill 21 at danger
 16. ((tal i bakgrunden slår igenom)) växlarna
((speech in the background)) the switches
 17. ligger och [(x) °så där°
are set and [(x) °like that°
 18. DISPATCHER A: [ja
[yes
 19. DISPATCHER A: ja= >hördedu< så är de ju du
yes= >hold on then< it's like this y'know you
 20. kommer att ha stopp där i
will have a signal at danger there in
 21. växlingsdvärgen där (.) 81:an då
the dwarf there (.) the 81 then
 22. DRIVER: jaa ja ser ända fram till honom ja ser
yeah I can see all the way up to him I see
 23. honom stå [därinne
him standing [in there
 24. DISPATCHER A: [ja
[yeah
 25. DISPATCHER A: för där får du vänta lite grann
cause there you'll have to wait a little bit
 26. DRIVER: dä- (xxx)
ther-(xxx)

27. DISPATCHER A: för ja måste köra igenom lite tåg här
cause I must put some trains through here

28. DRIVER: [de
[it

29. skra.. (xx xx xx)..lit här
crackl- (xx xx xx) -ibly here

30. (.)

31. DISPATCHER A: du får vänta där för ja kör en
you have to wait there cause I'll run an

32. X2:a innan ja kan
X2 run before I can

33. släppa in dej mot den andra där då
let you in towards the other one there

34. DRIVER: ja
yes

35. DISPATCHER A: vid 81:an sen
by the 81 then

36. DRIVER: ja ja ja gå-- kan kan ja gå in mot den
yes, yes I'll go-- can can I go towards the

37. andra ja hörde inte vad du [sa för
other, I didn't hear what you [said cause

38. DISPATCHER A: [ja
[yes

39. DRIVER: de skrapar så [vet du
it's crackling that much [you see

40. DISPATCHER A: [ja
[yeah

41. DISPATCHER A: ja gå fram till 81:an så får du
yes go up to the 81 and you will get

42. signal därifrån sen
a signal from there then

43. (.)

44. DRIVER: ja ja
yes yes

45. DISPATCHER A: ja de är bra
yes that's good

46. DRIVER: ja knallar in mot honom då så får vi se
I push on towards him then and we'll see

47. DISPATCHER A: ja de är bra hej då
yes that's good bye bye

48. DRIVER: okej hej
okay bye

49. ((click))

Example 8 (TTC:BV2)

1. ((telephone rings))

2. DISPATCHER B: fjärren Järnberga
the remote Newbury

3. DRIVER: jaha nu vart de en ny röst ja
oh now there's another voice okay

4. DISPATCHER B: ja
yeah

5. DRIVER: de är 59334 här vet du
it's 59334 here you know

6. DISPATCHER B: ja du körde mot stopp där ja
yeah you drove against stop there yes

7. i 81:an
in the 81

8. DRIVER: ja: ja fick ju tillstånd att gå
ye:s y'know I got permission to go

9. mot stopp
against signal at danger

10. DISPATCHER B: ja i 21:an ja
yes in the 21 yeah

11. DRIVER: ja och så pratade hon om dvärgen
yes and then she talked about the dwarf

12. DISPATCHER B: ja där skulle du stanna ja
yes in the 21 yeah

13. DRIVER: jaha: ja fattade för att ja fick tillstånd att
o:h I took it that I got permission to

14. gå mot stopp
go against signal at danger

15. DISPATCHER B: nej nej nej (.) [du ska in du ska] =
no no no (.) [you must you must] =

16. DRIVER: [(x x x x)]
[(x x x x)]

17. DISPATCHER B: = in på uppspårssidan
= enter the northbound track

18. DRIVER: ja de vet ja väl
yes I know that of course

((a side sequence of about 35 lines has been omitted, in which the driver explains, in a rather agitated way, that he had been confused, he was not able to hear, the line is still bad, etc.))

54. DRIVER: för att nää vi vart djävligt konfunderade här=
cause no: we got damn confused here=
55. DISPATCHER B: =ja men du gör så här
=okay now you do like this
56. ja måste köra köra förbi 255 i alla fall
I must run let 255 drive past in any case
57. byt ände du så så för annars kommer du att få
you change ends so so or else you will
58. vänta som fan om vi ska ta de åt de
have to wait like hell if we do it in that
59. hållet så byt ände och ställ dej
direction so change ends and put yourself
60. framför Åstad 62 och när du står där
in front of Stonehill 62 and when you stand there
61. så hör du av dej igen då
you give me a call again then
62. DRIVER: ää::: ska ja åka tillbaka menar du nu?
ehr:::m shall I go back you mean?
63. DISPATCHER B: ja tror de för att ja måste ta förbi 525 och
I think so cause I must get 255 through and
64. under tiden han går förbi där så kan du göra de
while he drives past there you can do that
65. DRIVER: jaha ja
okay yeah
66. DISPATCHER B: för sen kommer de en pendel på andra sidan
cause then comes a commuter on the other side
67. i alla fall vet du
in any case you see
68. DRIVER: ja ja ja okej ja då då går vi tillbaka till de
yes yes yes okay then then we go back to that
69. då
then
70. DISPATCHER B: ja gör de dö
yes do that dö
71. DRIVER: okej
okay
72. DISPATCHER B: bra
good

39. passera Åstad 62 i mot stopp då och så
pass Stonehill 62 at danger then and then
40. en dvärgsignal i mot stopp, och växlarna
a dwarf signal at danger and the switches
41. ligger rätt mot nedspårssidan och
lie right towards the down track side and
42. Persson här då
Persson here then
43. DRIVER: oke:j då passerar tågsetet 593 (.) va
oka:y then we pass with train set 593 (.) what
44. fan äää var är ja nu 59334 heter ja
the hell bah where am I now 59334 I'm called
45. mm
mm
46. Åstad 62 i stopp och efterföljande dvärg då
Stonehill 62 at danger and the following dwarf then
47. DISPATCHER B: ja just de
yes exactly
48. DRIVER: ja de räcker väl att ja går över växlarna va?
yes it's enough I suppose if I cross the switches?
49. DISPATCHER B: ja [ä::
well [u::h
50. DRIVER: [eller vill du att ja ska gå in[nanför
[or do you want me to pass in[side
51. DISPATCHER B: [då får du
[then you
52. lägga själv du måste gå och ställa dej bakom
must set them yourself, you must go and park behind
53. Åstad 81 då
Stonehill 81 then
54. DRIVER: okej
okay

((a few more turns before the conversation is brought to an end))

Example 10 (TTC:BV4)

1. ((telephone rings))
2. DISPATCHER B: fjärren Järnberga
the remote Newbury
3. DRIVER: ja de va Olsson här igen
yes it's Olsson here again
4. DISPATCHER B: ((upprörd röst)) jaa va fan Olsson nu
((agitated voice:)) what the devil Olsson now

5. gick du mot stopp i 72:an me, va håller
you went against stop in the 72 too what are
6. du på me
you up to
7. DRIVER: ((tvivlande röst:)) de gjorde ja väl inte
((incredulous voice:)) I didn't did I
8. DISPATCHER B: de gjorde du för fan du är ute på linjen här
you bloody hell did you are out on the line here
9. 8729 fick nödstopp här nu bara för
9334 had an emergency stop here just because of
10. de alltså de är ju bara tur att han inte är på
that I mean we are just lucky that he's not on
11. blocksträckan där alltså
the block section there y'know
12. DRIVER: va:r menar du?
whe:re do you mean?
13. DISPATCHER B: i på- du (.) går utanför stationsgränsen
inside on- you (.) are passing the station limit
14. för fan du ska väl inte- de får du inte göra
bloody hell you cannot- you mustn't do that
15. utan tillstånd du ska gå förbi en- en
without permission you have to pass one- one
16. huvudsignal plus en dvärgsignal du kan'te gå förbi
main signal plus a dwarf signal you can't pass
17. utfartsblocken mot stopp ((en stor suck))
the exit signal at danger ((sighs))
18. ((a couple of seconds of silence))
19. DRIVER: ja::ha du [de ha-
I see dö [it's-
20. DISPATCHER B: [ja nu ställer vi in [dej
[now we are going to stall [you
21. DRIVER: [yes
[ja
22. du menar 81:an här ja, den ja ska passera
you mean the 81 here yes, that one I will pass
23. här nu- nu tar du in mej på sidan
here now now put me aside
24. DISPATCHER B: jaa, (paus) ja vi får avvakta här nu
yes (.) yes we'll have to wait here now

25. nu har ja tre samtal till här dö gå in
now I've got three more calls here dö move
26. på sidan å ställ dej där så länge du
aside and stay there for the time being dö
27. DRIVER: ja okej
yeah okay
28. DISPATCHER: hmm hej
mm bye
29. ((click))